



Е. Г. ЭТКИНД

БОЖЕСТВЕННЫЙ ГЛАГОЛ

Пушкин, прочитанный в России и во Франции



STUDIA PHILOLOGICA

Е. Г. ЭТКИНД

БОЖЕСТВЕННЫЙ ГЛАГОЛ

Пушкин, прочитанный в России и во Франции

Но лишь божественный глагол
До слуха чуткого коснется,
Душа поэта встрепенется,
Как пробудившийся орел



ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

Москва 1999

ББК 83.3(2Рос=Рус)1
Э 89

*Издание осуществлено при поддержке
Института «Открытое общество» (Фонд Сороса)
в рамках конкурса «Пушкинист»*

Эткинд Е. Г.

Э 89 **Божественный глагол: Пушкин, прочитанный в России и
во Франции. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 600 с.**

ISBN 5-7859-0090-4

Первым учителем Пушкина был Жуковский, первым учеником – Лермонтов, первым современником во Франции – Ламартин. Каждый из них с решительностью, вызванной прежде всего стремлением опровергнуть важнейшее убеждение сторонников классицизма, утверждал бессилие слова для выражения душевных движений. Книга известного филолога Ефима Григорьевича Эткинда посвящена истокам и рецепции творчества Пушкина во Франции и в России.

ББК 83.3(2Рос=Рус)1

На обложке – портрет А. С. Пушкина работы художника П. Л. Бунина.

Except the Publishing House (fax: (095) 246-20-20 (for ab. M153), E-mail: lrc@koshelev.msk.su), only the Danish bookseller firm G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has an exclusive right on selling this book outside Russia.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-7859-0090-4



9 785785 900905 >

© Е. Г. Эткинд, 1999

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие первое, лирическое	11
Предисловие второе, деловое	14

I. СЛОВО, СТИХ. СТРОФА

«Мои послушные слова». (О языковом оптимизме Пушкина)	21
Апология молчания	21
Метафизическая всеобщность Ламартина	23
Тоска по «звукам небес»	26
«Его стихов пленительная сладость»	27
«Тайна романтической поэзии»	32
«Мои послушные слова»	35
Сгущение материи	38
Лирическая диалогия: от умолчания к признанию	45
Русская октава и Пушкин	51
Александрийский стих	51
Открытия Катенина	55
Все ли размеры хороши?	62
Степан Шевырев — против «галльской диеты»	67
Пушкинская октава	84
Архитектура Петербурга и пушкинская строфика. («Олигархическая эстетика»)	89
«Строй за строем»	89
Запад и Восток. Природа и Творчество	94
Обуздание стихии	97
«Дух неволи, стройный вид»	100

II. ФРАНЦУЗСКАЯ ПОЭЗИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ ПУШКИНА

Поэзия XVIII века	107
«Вот счастье, вот права...»	107
«Рососо нашего запоздалого вкуса»	110
Ты и вы, она и я	112
«Чуждая внешняя воля»	119
Новый Тарквиний	120
Эварист Парни	123
«Несравненный» Парни	124
«Обмелевшая словесность»	126
Шевалье де Парни — певец любви и свободы	128
От «Войны богов» к «Христианиде»	136
Впереди своего века	153
Андре Шенье	157
Пушкин в споре с Ламартином	165

«Он пел поблеклый жизни цвет»	169
Потомки Аристиппа	174
Смерть или жизнь?	176
Прощание с Байроном	182
Бонапарт или Наполеон?	186
«Он был, о море, твой певец». Другой Байрон	191
«Порой опять гармонией упьюсь...» (Архитектоника стихотворения «К морю»)	194

III. ИЗ НАБЛЮДЕНИЙ СТИХОВЕДА И ПОПУЛЯРИЗАТОРА

О содержательности метрики	203
Стилистический эксперимент Пушкина: письмо Плетневу	203
Две Клеопатры	208
Посвящение «Евгения Онегина»	212
Изобразительность поэтического слова	217
Медленное слово «медленно»	217
Быстрое слово «быстро»	220
Обвал	223
О «презренной прозе»	227
У поэзии другое измерение	231
Пушкинские контексты	234
Образность поэтического синтаксиса	236
О пушкинской рифме	239
«Шалунья рифма»	239
...Отступление о рифмах вздорной и праздной	240
Пушкин спорит с Буало?	243
Удовлетворенное ожидание	245

IV. КОМПОЗИЦИОННОЕ ИСКУССТВО

Симметрические композиции у Пушкина	253
Поэтическая композиция и законы симметрии	253
Двадцать разборов	261
1) Муза (1821)	261
2) «Надеждой сладостной младенчески дыша...» (1823)	265
3) Демон (1823)	267
4) «Простишь ли мне ревнивые мечты...» (1823)	270
5) Коварность (1824)	274
6) К морю (1824)	276
7) Аквилон (1824)	280
8) Сожженное письмо (1825)	282
9) Желание славы (1825)	286
10) К *** (1825)	290
11) Признание (1826)	292
12) «Под небом голубым...» (1826)	296

13) Поэт (1827)	298
14) Кавказ (1829)	301
15) Бесы (1830)	305
16) «Не дай мне Бог сойти с ума...» (1833).....	308
17) «Пора, мой друг, пора...»(1834)	311
18) Туча (1835)	313
19) Пир Петра Первого (1835).....	314
20) Полководец (1835)	318
Заключение	323
Стихотворение «Полководец». (Опыт интерпретации).....	326
Отрицательное начало	326
Стих — фраза — жанр	328
Композиция: две «воронки»	335
«Звук чуждый...»	338

V. СВОБОДА И ЗАКОН

«Союз ума и фурий». (Пушкинские мятежники)	347
«Свободы, Вакха верный сын»	349
«Свободною душой закон боготворю»	352
«К чему стадам дары свободы?»	360
«Свободой грозною воздвигнутый закон»	366
Два самозванца: Борис и Лжедимитрий	374
Третий самозванец: Пугачев	377
«Сей ратник, вольностью венчаный» (Гришка Отрепьев, император Наполеон, маршал Ней и другие)	387
Свобода и Закон. (Заметки на тему «Пушкин и наша современность»)	395
«Так вот что значит наша история!»	395
Игра и жизнь	399
О «презренном бешенстве народа»	405
О догматах Революции	411

VI. «МНЕ БОЙ ЗНАКОМ»

«Неизгладимая печать». Пушкин-эпиграмматист	420
Бельведерский Митрофан	420
«Поучительной лозой»	426
Журнал или книга? (Перелистывая <i>Современник</i> — сто пятьдесят лет спустя)	436

VII. РЕЦЕПЦИЯ ПУШКИНА

Слева направо. («Евгений Онегин»: история его интерпретаций в советскую эпоху)	455
Социологизм	457

Историко-стилистический метод. Онегин и декабристы	459
Антиреволюционность «Онегина»	463
«Евгений Онегин» как христианский текст	464
Внутри авторской души	466
Многосмысленность повести-поэмы «Медный всадник»	469

VIII. В КРУГУ ЕВРОПЕЙЦЕВ

(Парни, Шенье, Мериме, Гёте)

Перевод в творчестве Пушкина	483
Из Эвариста Парни	483
Из Андре Шенье	490
«Песни Западных славян».	
(Пушкин — переводчик Мериме)	498
Был ли Пушкин жертвой фальсификации?	499
Обманул ли Мериме Пушкина и Мицкевича?	500
От романтической баллады к фольклорной песне	501
Не декорации, а характеры	503
Пушкинская «реконструкция»	506
Наперекор привычному вкусу	511
Не эффектная экзотика, а национальная правда	516
Протеизм Пушкина	519
Метапереводы Пушкина	524
Любовь к Русалке (Гёте — Жуковский — Пушкин)	528

IX. ФРАНЦУЗСКИЙ ПУШКИН

Поэзия Пушкина во французских переводах	541
Примечания	562
Библиографическая справка	578
Указатель произведений Пушкина	579
Указатель имен	585